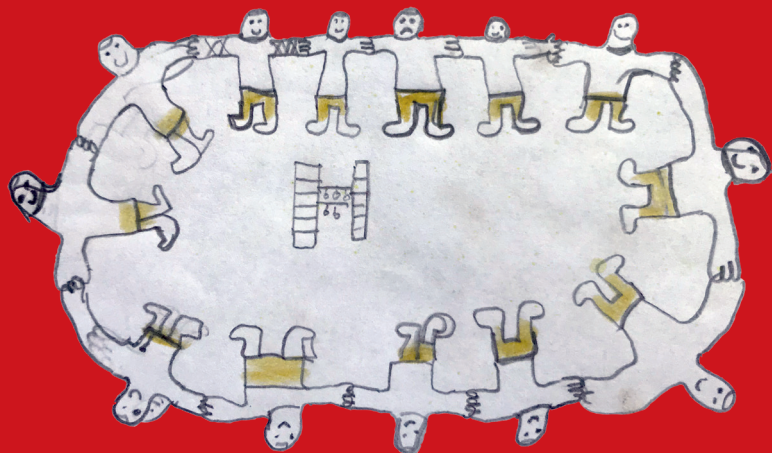


*“Precisamos buscar o teko joja,
e o teko joja precisa de rede,
e rede precisa de conversa, de se olhar”*



*“tekoteve jagueru teko joja, ha teko joja
oikoteve mbarete ryvi, ha upéva’e oikotev
ñemongeta rehe ha ñamaña ojoehe”*

coordenação



apoio



União Europeia

projeto

TEKO JOJA



modo harmonioso de ser

GUARANI e KAIOWA





NOSSO PROJETO: TEKÓ JOJA

Ore projeto: Teko Joja

O projeto Teko Joja é fruto de muita escuta, de constante aprendizado e imenso respeito pela resistência e perseverança dos Guarani e Kaiowá que lutam pela defesa dos seus territórios, pela garantia de seu modo de vida tradicional e pela preservação do meio ambiente no Mato Grosso do Sul.

Aprendendo com experiências anteriores, a ideia foi construir um projeto de dentro para fora e de forma coletiva. O projeto não veio da cabeça dos Karai (os não-indígenas), é uma proposta Guarani e Kaiowá. “É o nosso projeto”, uma possibilidade de olhar para a própria realidade com a sua própria cosmovisão, resgatando valores e modos tradicionais de lidar com a natureza e os desafios cotidianos, fortalecendo os laços coletivos, a espiritualidade, a busca por viver em harmonia e para reencontrar o caminho de ser feliz.

Para alcançar o Teko Joja é preciso ouvir os outros, entender os seus problemas cotidianos e tentar encontrar as soluções. O papel da Imagem da Vida nesse projeto é de incentivar as rodas de conversa, apoiar a sistematização, a tomada de decisão e a busca de soluções para os inúmeros problemas, que fragilizam e corroem as estruturas familiares e comunitárias impedindo que tenham seus direitos respeitados e possam viver com dignidade.

Ko projeto Teko Joja oñembohoky va'ekue heta ñe'ẽ porã rupive ha tuicha ñemomba'e guasu Guarani ha Kaiowá imbarete háicha, oñorairõva oipyhy jevy haguã hekoha, ikatu haguãicha oipyhy jevy haguã ñande reko ete, avei ka'aguy kuéra ko Mato Grosso do Sul pe.

Kó'a ko projeto omombaretese te-koha pegua ryepýguie oka kotyo, upéicha hesakã va'ekue, tembiapo ojehu va'ekue oñondivepa. Ko projeto ndoúi karai akãgui, hoky Guarani ha Kaiowá kuéra pa'ũgui. ñande projeto", ikatu haguãicha ñañembohosa reko ñande rekohápe ñande arandu ete rupive jagueru jevy haguã ñande reko porã, ñamombarete haguã ka'aguy kuéra ha ñane mbarete haguã, jaipyhy jevy haguã teko joja, ñanderu reko, jajapei'y haguã jahávy jahupity haguã teko vy'a.

Upéicha jahupity jevy haguã teko joja tekotevẽ ñañoendu, tahesakã ñandéve mba'épa ñande guereko asýva ha ñamopu'ã iporãva. Imagem da Vida ha'e ko projeto pe ñanepytyvõse jajapo haguã ñemongeta guasu, ñamoĩ porã haguã tembiapo, ñambojoja haguã ñe'ẽ ha ñamopu'ã haguã tape pyahu opa haguã mba'épa omokangýva ñande pehẽgue kuérape ha ñande hente kuérape, ndohejáiva Idireito oñeme'ẽ oiko porã haguã

Dirce Carrion

HISTÓRICO DOS GUARANI E KAIOWA

Marandu Guarani ha Kaiowá rehegua

Os Guarani¹ ocupavam, quando da chegada dos primeiros colonizadores, no século XVI, um amplo território nas terras baixas da América do Sul, que ia desde o litoral de Santa Catarina, ao longo do Rio Paraguai, Paraná, entre outros, chegando até as franjas da cordilheira dos Andes. Após a constituição dos Estados Nacionais, os Guarani confrontam-se com a crescente penetração de novas frentes de ocupação de seu território, alterando, profundamente, as suas condições de vida. Lançando um olhar sobre esse longo processo que se segue à implantação dos Estados Nacionais percebe-se que os tempos, as formas e os impactos sobre os Guarani da ocupação do território indígena e da exploração de sua mão-de-obra mostram-se crescentemente diferenciadas em cada estado nacional, no decorrer do século XX, adquirindo, porém, características mais próximas e comuns no final desse século e início do século XXI, em decorrência da presença, em ambos ao lados da fronteira do Brasil e do Paraguai, de uma nova frente de ocupação, caracterizada pelo agronegócio.

Retirados dos cenários nacionais mais amplos, o destino dos Caaguá (ou Montesés), que viviam na mata, passa a ser decidido no

Guarani kuéra oiko va'ekue, oguãhe ramo guare karai kuéra, pe século XVI pe, tuicha yvýpe ko ñande rekoha guasu América do Sul pe, y rembe'y guasu pe Santa Catarina guive, pe ysyry guasu Paraguai kóta guive, Parana guive, oguãhẽ peve pe yvy aturu guasuguy guive hérava Andes.

Oñemombarete rire Estados Nacionais ñande rekohápe, Guarani kuéra pe ojopy oúvo mbeguekatúpe karai kuéra, omoambuepa, ikatu háicha opa mba'e oguereko asývo ñande rekove.

Ñamaña ramo mba'éichapa ojegue-rupyrũ araka'e ñande rekoha rehe Estados Nacionais hesakã ñandéve pe ára, mba'ei-chapa ojejapo ha mba'e jehu Guarani kuéra rekoha rehe ha mba'éichapa ñande poru, mba'éichapa ñane momba'apo reipa opa Estado Nacional, ko século XX pukukue upe hárehe heñóivo ko século XXI, mba'e jegue-reko asy peteichapa ha iñambue pyahu ko frontera pe Brasil pe terã Paraguái, upéva hérava hina agronegócio.

Jajehesa mondo porãve ramo, umi caaguá (terã Montesés), oikóva ka'aguy rehe, ipahápe omosambyhy mba'éichapa ogueraháta hekove kuéra cada país pe.

Nomomba'e guasúi ichupe kuéra, ndohaihúi ichupe kuéra oiporu jave ñande rekoha guasu oiporu ichupe kuéra omom-



contexto restrito das frentes de expansão interna de cada país. São postos à margem do processo de desenvolvimento e de ocupação de seus territórios, sendo considerados apenas enquanto eventual mão-de-obra e/ou como estorvos a serem eliminados. Os novos Estados ignoram e se omitem ante os direitos indígenas à terra, apesar da incipiente legislação, que surge lentamente a partir do início do séc. XX, buscando garantir estes direitos.

Curiosamente, tanto no Paraguai como no Brasil, as grandes empresas de exploração de recursos naturais (erva-mate e madeiras), instaladas dentro do território guarani, kaiowá e pái,

ba'apo asy haguãnte ohecha ichupe mba'e vai ramo Umi estados ndohechá ha nome'êi idireito oguereko ha yvy rehe, oĩ ramo jepe lei kuatia guasu rehe

Ohóvo mbeguekatúpe pe século XX ñeypyrũpe, omombaretévo idireito.

Paraguai ha brasil pe, umi tuvicháva empresas oipe'áva recursos naturais (ka'a ha vyvra) Oñemoiva Guarani, Kaiowá ha Paĩ yvýpe ogueromba'apo asy ramo jepe, upe rupive oñongatu tuicha ijyvy pe século XX mbyte peve, ojoko projeto de colonização upérupi, ndoguerekoí "projeto civilizatório ha colonização".

¹ São três os grupos guarani que mais se destacam: os Mbyá, os Nandeva ou Chiripa e os Kaiowá (ou Pãi-Tavyterã, no Paraguai), sendo que, no Brasil, somente os Nandeva ou Chiripá se autoremhecem como guarani.



apesar da violenta exploração da mão-de-obra, acabam sendo fator de resguardo de grande parte deste mesmo território até a metade do séc. XX, por impedirem projetos de colonização da região, que poriam em risco seu monopólio e não terem um “projeto civilizatório explícito e nem de colonização”. Já bem diferente é a situação criada pela Colônia Agrícola de Dourados, CAND, em Mato Grosso do Sul, MS, no Brasil, um projeto claramente colonizador, que além de ocupar o território Kaiowá e efetuar o seu desmatamento, a presença de colonos traz toda sorte de constrangimentos ao modo de vida indígena.

Iñambuema oñemoĩ va'ekue pe Colonia Agrícola de Dourados, CAND, ko Mato Grosso do Sul pe, MS, ko Brasil pe, ha'e projeto colonizador voi, oiporu Kaiowá yvy ha oitypa ka'aguy, umi colonos kuéra ogueru heta mba'e vai ñane pehẽguẽpe rekovẽpe va'ekue.

Brasil pe, ogueroguary jave reserva, Serviço de Proteção aos Índios rupive, SPI, pe 1915 ha 1928 peve, karai rekohaty kótare, ogueropyta haguã Guarani ha Kaiowá, upéicha ojapo yvy opyta rei haguã umi colono kuérape ha ombosako'i ñande pehẽguẽpe omba'apo haguante ichupe kuéra.

No Brasil, a demarcação de pequenas reservas, por parte do Serviço de Proteção aos Índios, SPI, entre os anos de 1915 e 1928, relativamente próximas a cidades e vilarejos, para aldear os índios Guarani e Kaiowá, traduziu-se na liberação do território indígena para a colonização e a redução dos índios em reserva de mão-de-obra. Esse processo gerou inúmeras mudanças no cotidiano indígena, em especial, criou desafios novos para a sua organização social. Precarizou, profundamente, a sustentabilidade dos índios aí localizados, tornando-os, crescentemente, dependentes das políticas de segurança alimentar do Governo e do aporte de recursos externos. Transformou povos que, durante séculos, produziram alimentos não só suficientes, mas abundantes, como atesta a documentação histórica, dependentes do fornecimento de cestas básicas e de toda a sorte de ajudas externas.

Como já afirmado acima, os Guarani, Kaiowá espalhavam-se em pequenos núcleos macrofamiliares, autônomos, sob a autoridade dos mais velhos, ñanderu ou tekoharuicha, líderes de perfil marcadamente religioso. Quando a situação em determinado espaço, por diversas razões, se tornasse inadequada, busca-



Upéicha opyta iñambuepa ñade reko ha ñande rekoha, ndaikatuvéima jaiko porã ñanderekópe. Ndaikatuvéima oiko porã ñande pehẽgue kuéra upépe, mbegue katúpe jajeko jahávo pe política de segurança alimentar omoĩva governo ha opa mba'e oúva okáguio.

Iñambue ñande reko, ndajaiko véi ymã guaréicha, heta ha hemby va'ekue ñanerembi'u, omombe'u háicha heta kua-tia ñe'ẽ ojehai va'ekue, ko'ága jajeko cesta básica rehe ha ñane pytyvõ ramo okáguio karai kuéra ñande raihúva.

Ñamombe'u háicha, Guarani kuéra, Kaiowá kuéra oiko araka'e heta tekoha rupi ipehẽgue kuéra ndive, ndojekói avave rehe, ñanderu terã tekoharuicha sambyhy pópe, umía ha'e tendota imarangatúva.

Ndaikatuvéi jave oiko peteĩ hendápe, ojehu ramo mba'e vai, ova arã ambue hendápe, iporãve hápe upéicha omoheñói akue tekoha guasu. Upéicha opu'ã arã tekoha pyahu.

Omboguary jave Reserva, oguerupa upépe heta ha iñambuéva pehẽgue kuéra opa hendágui, omoĩ va'ekue SPI, upépe omosambyhy haguã ñande re'ýi kuéra omoĩ





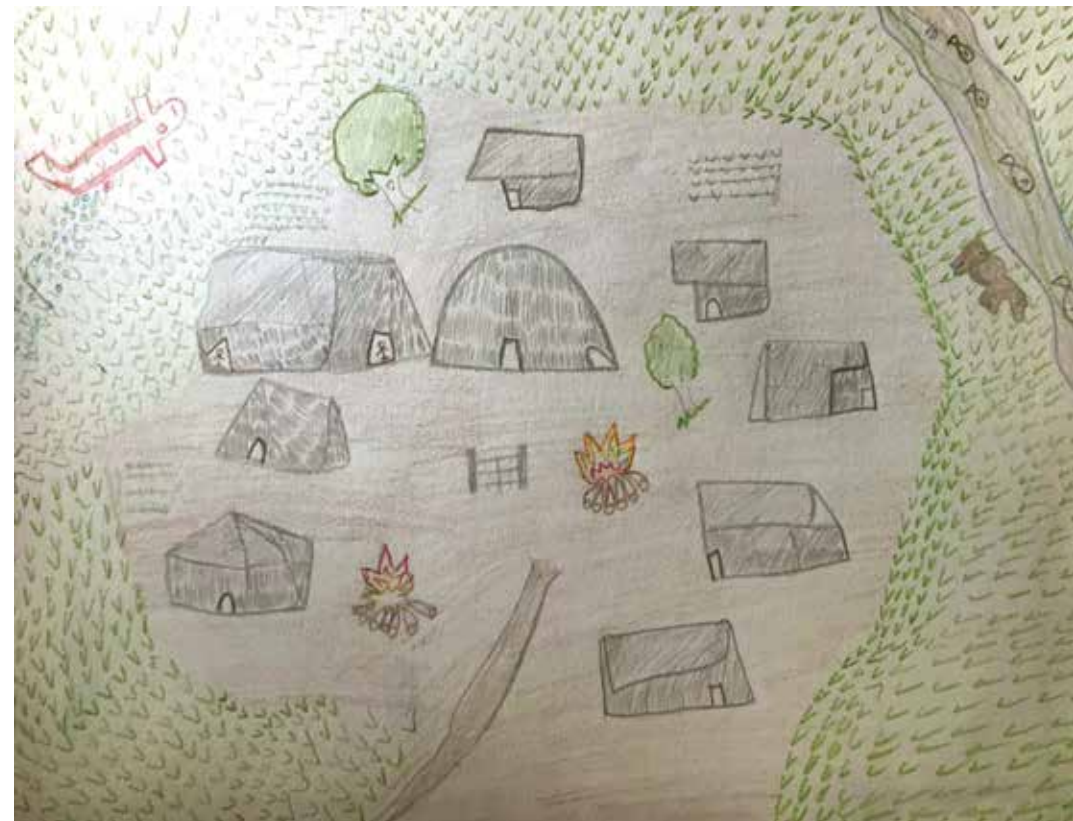
vam outros espaços, dentro do mesmo grande território. Novas aldeias se constituíam. O processo de confinamento obrigou esses núcleos a buscarem abrigo nas reservas demarcadas pelo SPI, que, para administrar esses “ajuntamentos” de índios e aldeias, criou a figura dos capitães, líderes indígenas mais familiarizados com o modo de vida ocidental, nomeados, arbitrariamente, líderes máximos dentro das reservas. Dessa forma, além de conviver e disputar lotes cada vez mais reduzidos com outros grupos macro familiares, tinham que submeter-se à autoridade de lideranças estranhas.

va'ekue Capitão ogueraha haguã maymáva pe karai rekóicha oiko haguã, oñemoĩ va'ekue mbaretépe pe Reserva pe.

Upéicha, ojejopypa ambue te'ýi kuéra ndive peteĩ yvy michĩ va'épe, peteĩ mburuvicha ñambue va'e poguýpe oñemoĩ.

Opa mba'e ivaíva, ojuhúva ñande rekohápe, ko'anga rupi, ojejuka ha ojejuvúva, oikuave'ẽ hina ñandéve jahecha ha jaikuaa haguã mba'éichapa jaiko asy etépa hina ñande rekohápe.

Ko'áicha jajoguereko asypa, heta pehẽgue omosemba okákotyo oho tape kó-



O aumento, verificado nos últimos anos, da violência interna e dos índices de suicídio entre esses índios, é, certamente, um indicativo importante para avaliar o grau de tensão e profundo mal estar dentro das terras indígenas. Essa violência é, inclusive, uma das causas para os deslocamentos de muitas famílias para a beira de estradas e/ou periferias urbanas, percebidas pelos índios como únicos espaços nos quais ainda é possível, embora em condições precárias, deslocar-se, ou desenvolver a prática do *oguata* (caminhar), em casos de conflitos e/ou tensões de diversas ordens.

tarehe oiko terã karai rekoha kotyo, upéicha ramo mante ñanemokañy umi mba'égui, jaiko asyve ramo jepe upe kotyo, jaguata ramo jaikóvy, ikatu arã nañañandu vei arã ko'ã mba'e.

O INÍCIO DE TUDO – MITO DE SOL E LUA

Pa'ikuara ha Jasy ñeypyrũ

Contam os mais velhos que no início do tempo Sol e Lua eram dois irmãos gêmeos¹ que andavam na terra. O Sol era o irmão mais velho de Lua. Mesmo quando Ñandesy Guasu, a nossa grande mãe, estava gestante deles, conversavam entre si. Durante a viagem realizada para encontrar Ñaneramó'i, o pai, o Sol pediu para a mãe pegar ñarakat'ĩ'yrã poty (uma flor mais bonita) que estava perto da estrada, mas a mãe não pegou e advertiu que ele precisava nascer primeiro para ter as coisas. Os irmãos ficaram magoados e, por isso, o Sol mostrou para a mãe o caminho da aldeia do Jagua Jari, a onça primitiva.

Chegando à aldeia das onças, Jagua Jari capturou a mãe e a devorou, e quando estava abrindo a barriga, encontrou duas crianças ainda vivas: eram Sol e Lua. Criaram eles como guacho (criança adotiva) na casa das onças. Contam que mesmo vivendo no sofrimento, eles tinham muita arandu (sabedoria), e ficaram mais espertos do que a onça. Cresceram presos na casa, sem poder sair, porque as onças temiam que eles soubessem a verdade sobre a mãe. Perto de uma mata, onde eles moravam, havia o Guyra Ñe'ëgatu, o pássaro de boa palavra, que conhecia toda a história e tinha a missão de contar aos meninos.

Omombe'u va'ekue ñane ramó'i kuéra, ñeypyrũpe raka'e, Pa'ikuara ha'e Jasy ryke'y ra'e oiko ramo guare ko yvy ape rehe. Ñandesyguasu hyeguasú ra'e ichugui kuéra ha upeve rehe oñe'ẽ hendive kuéra.

Oho jave araka'e itúa rapykuéri hérava Ñaneramó'i, Pa'ikuara ojerure isýpe oipyhy haguã peteĩ yvoty iporã véva ñarakati' yrã poty, oĩva tape kótare ha isy ipochy ichupe ra'e, he'ĩ chupe jaiko rirema ko ñande mba'e arã, upéa rehe imemby kuéra oñemyrõ opyta, ochuka ichupe jaguarete jarýi rekoha kotýo oho haguã.

Oguãhẽ jave jaguarete rekohápe, oipyhy isýpe ojuka ha ho'u, ohyekue'o jave ojohu pe hyépe mokó'i ita'ýra oikove gueteri hina ha'e hina Pa'ikuara ha Jasy. Ojapo ichugui hymbarã, omboguachi ichupe jaguarete rogape. Omombe'u jeko, oiko asy ramo jepe iñarandu eterei voi hikuái, iñaranduve jaguaretégui. Okakuaa upéicha pe ógape, ndohejái voi oho mamove, ndoikuaa, kuaái isy rehegua. Peteĩ ka'aguy po'ĩ rehe, hógá kota rehe, oiko ra'e guyra ñe'ëgatu, ha'e oikuaa paite hina opa mba'e.

Oiko kuaa voi ra'e, upéicha pe oguãhẽ pe guyra ñe'ëgatu ambápe, ha omombe'u ra'e ichupe isy rehegua marandu, upéi oho jevy jaguarete rekohápe, ojapo peteĩ mba'e oheko repy haguã, he'ĩ jasýpe ijapu haguã,

Com muita esperteza, os irmãos conseguiram chegar onde estava o pássaro e souberam toda a história triste da sua mãe. Dizem que os dois choraram muito quando descobriram, depois voltaram à aldeia das onças e arquitetaram um plano. O Sol orientou Lua a inventar uma história de que atrás de um rio havia muita fruta de guavira e as onças deviam ir coletar, porque eram doces e gostosas.

As onças acreditaram na história e organizaram a viagem da coleta. Chegando perto do rio, todos andavam em fileiras para atravessar a ponte, que era feita do arco e da flecha do Sol. Quando estavam no meio da ponte, o rio ficou mais largo e virou o rio Paraná. Lua puxou a ponte e todos caíram no rio. Nesse instante, os irmãos chacoalharam o mbaraka (instrumento musical) e transformaram as onças em monstros aquáticos. Mas havia uma entre eles que estava gestante e não caiu no rio, pulou nas barrancas e foi transformada na onça terrestre que conhecemos. As onças são carnívoras porque desde o início dos tempos os seus ancestrais eram assim, e Sol e Lua os transformaram para viver sempre como tal.

SURGIMENTO DA TERRA

Depois os irmãos saíram para viajar com a intenção de reencontrar o pai. Durante a viagem criaram muitas coisas novas como os ventos,

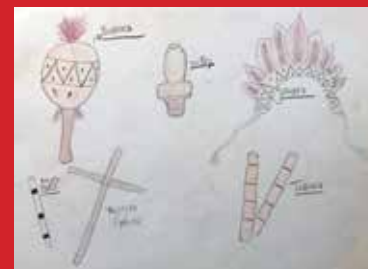
''' oĩha jeko ysyry mboypýri guaviraty ha he'ĩ ichupe kuéra oho haguã omono'õ, ha pe yva jeko he'ẽ porã eterei voi.

Oguerovia jeko umi jaguarete kuéra iñe'ẽ rehe, ha oñembosako'íma oho haguã. Oguãhẽ jave ysyry kótape ojepei'y ohasa haguã. Ha omoĩ ra'e Jasy guyrapa ohasa haguã hikuái, mbytépe ohasa oho jave pe y jeko oñembotuichave voi, oiko ichugui ysyry guasu Parana. Upe jave Jasy oitira ipyguýguio pe guyrapa ha ho'apa ete ype.

Upe jave, ombokacha ichupe kuéra imbaraka ha oikopáma hikuái ypóra ramo. Ha oĩ ra'e peteĩ hyeguasúva ndo'ái ra'e ype, ho'a ra'e y rembe'ype, upégui oiko jaguarete ypyrã ko'anga peguãrãicha. Jaguarete ha'e so'o uha ñeypyrũpe ijypy kuéra péicha voi ra'e, Pa'ikuara ha Jasy ojapo ichupe upéicha omohekorãma voi.

YVY ÑEYPYRŨ

Upéi oho hikuái itúa rapykuéri ohupity haguãicha, pe tape rehe oho kuévo ojapo ra'e opaichagua, ojapo ra'e yvytu, ka'aguy, y, mymba kuéra, guyra kuéra porahei ha heta mba'e. Umi mymba kuéra porahei ojapo ra ka'e oguerovy'a haguã ka'aguy ha heta yva hyaju haguã upépe. Opaichagua mymba oikóva ko yvy rehe opurahéi oky haguã ha ka'aguy iporã ete haguã.



¹ Na cosmologia Guarani e Kaiowá tanto Sol como Lua são do gênero masculino. Por isso, neste texto, optou-se por omitir os artigos para Lua.

as florestas, as águas, os diferentes tipos de animais, os cantos dos passarinhos e muitas outras coisas. Cantos que fazem as florestas ficarem alegres e muitas frutas amadurecerem nela. Todos os animais que existem aqui na terra cantam para chover e para as florestas crescerem bem.

Contam os mais velhos que o Sol se alimentava das mesmas coisas que a gente, como a carne da cutia, da paca, do tatu, de peixe e muitas outras. Esses animais eram *mymba reonde*, animais que podemos comer. Só a cobra e alguns animais não foram batizados e, por isso, não podemos consumi-los. As plantas também foram batizadas, só as venenosas que não e, por isso, não se pode comê-las. Depois que fez tudo isso, o Sol foi ao céu para nos iluminar, aquecer e trazer sempre o novo dia. Lua também foi ao céu para iluminar a noite.

NASCIMENTO DO ANHAY (DIABO)

Depois *Anháy*, o diabo primitivo, desceu e espantou os animais, não os deixou comer direito, cavou um buraco e jogou todos dentro. Por isso, Lua foi conversar com ele para não fazer essas coisas aqui na terra e o diabo mandou Lua para a profundidade da terra, mas, o Sol conseguiu o trazer de volta através de reza e de *jehovasa*, ato de tirar as coisas ruins com as mãos. Mandaram *Anháy* para o fundo da terra para não perturbar mais os seres vivos. De vez em quando, ele se mexe fazendo terremoto, mas um dia voltará para se vingar.

Depois que o Sol foi para o céu, deixou para seu irmão cuidar de todos os animais aqui na terra. Mas, os animais seguiram a ideia do

Omombeu ñane ramói kuéra, Pa'ikuara Ho'u araka'e ñanerembiu voi, ho'u araka'e akuti ro'o, apere'a, guasu, tatu, pira ha heta mba'e. Umi va'e héra mymba reonde (mymba já'u arã voi). Mbói kuéra ha oĩ ave ambue kuéra mymba nomongaraíri raka'e, upéagui ndaikatuí já'u. Temitỹ kuéra avei omongarai araka'e, oguerékóva veneno mante nomongaraíri, upéagui ndaja'úi. Ojapopa rire, ñanderu oho ara'ake, Pa'ikuara oho yvaga rehe ñande resape haguã, ombohaku ha ogueru haguã ára pyahu. Jasy ave oho yvágare ohesape haguã pyhare.

OIKO HAGUÃ AÑÁY YPY

Upéi oguejy añáỹ, omondýi mymba kuéra, ndohejái okaru porã, ojo'o arã yvykua ha omombopa upépe. Upéagui Jasy oho oñemongeta hendive ndojapovéi haguã umía, ha Aña omondo Jasýpe yvyguýpe ha Pa'ikuara ogueru jevy ichupe porahéi ha jehovasa rupive.

Omondo Añáỹpe yvyguýpe ave ndojapo vaivéi haguã opa tekove oĩvaguive yv-yape ári. Sapy'ante ha'e oñemongu'e yvyguýpe ojapo yvy ryríi, he'í jeko ojevy jevy-taha oheko repy haguã opa mba'e.

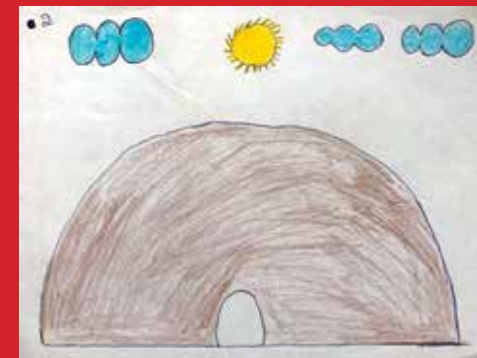
Oho rire Pa'ikuara yvágape, oheja heindyra oñangareko haguã mayma mymba kuéra rehe ko yvýpe, noñangarekói, Aña ombotavy ichupe, ome'ẽ ichupe imbareterã oñembyesarái haguã Jasy rehe ha mymba kuéra rehe. Umi mymba kuéra jeko omongaru Jasýpe tembi'u vai rehe, upéagui, ko'anga ete pepe Jasy ikangy jepi, ha pytũ imbarete hese, upéi okañy.

Anháy, dando a ele o poder para judiar deles e do próprio Lua. Dizem que os animais alimentavam Lua de comida podre, por essa razão, até hoje Lua fica muito fraco e a noite o domina, depois ele some.

Quando o Sol voltou para ver o irmão, o encontrou muito fraco, porque se alimentava mal, e falou para os animais que ia jogar a comida no lixo, mas era mentira, e ele levou a comida para trás de uma grande árvore, fez *jehovasa* e a comida tornou-se perfeita. Com essa comida, alimentou Lua, que se recuperou rapidamente. Depois ele voltou à casa dos animais, pegou a *mbaraka* (instrumento musical de cabaça) e a chacoalhou. Todas as pessoas se transformaram em animais como conhecemos hoje e foram embora para a floresta. Mas, a maldade não era dos animais, e sim do *Anháy* que havia usado a mente deles.

Depois o Sol criou *kandyre*, que eram os ancestrais verdadeiros dos Kaiowá, e desceram aqui na terra com o *Yryverá*, o dono das águas, *Ka'aguy Jára*, o dono do mato, e *Mymba Jára*, o dono de todos os seres vivos, para cuidar da floresta.

O Sol fez *kurusu* (cruz), *mbaraka* (instrumento musical de cabaça), *mimby* (instrumento musical de assopro), *takuapu* (instrumento musical de bambu) e as rezas para nos proteger dos maus espíritos. Por isso, nós, Kaiowá, pescamos, caçamos, fazemos armadilha, fazemos nossa casa, plantamos milho branco e nunca nos esquecemos do *Ke'grusu Pa'ikuara*, o Sol. A terra e o Sol foram batizados por nós. Antes de ir embora, o Sol deixou para nós o *Teko Jára*, o guardião que cuida para nos proteger de todos os maus espíritos.



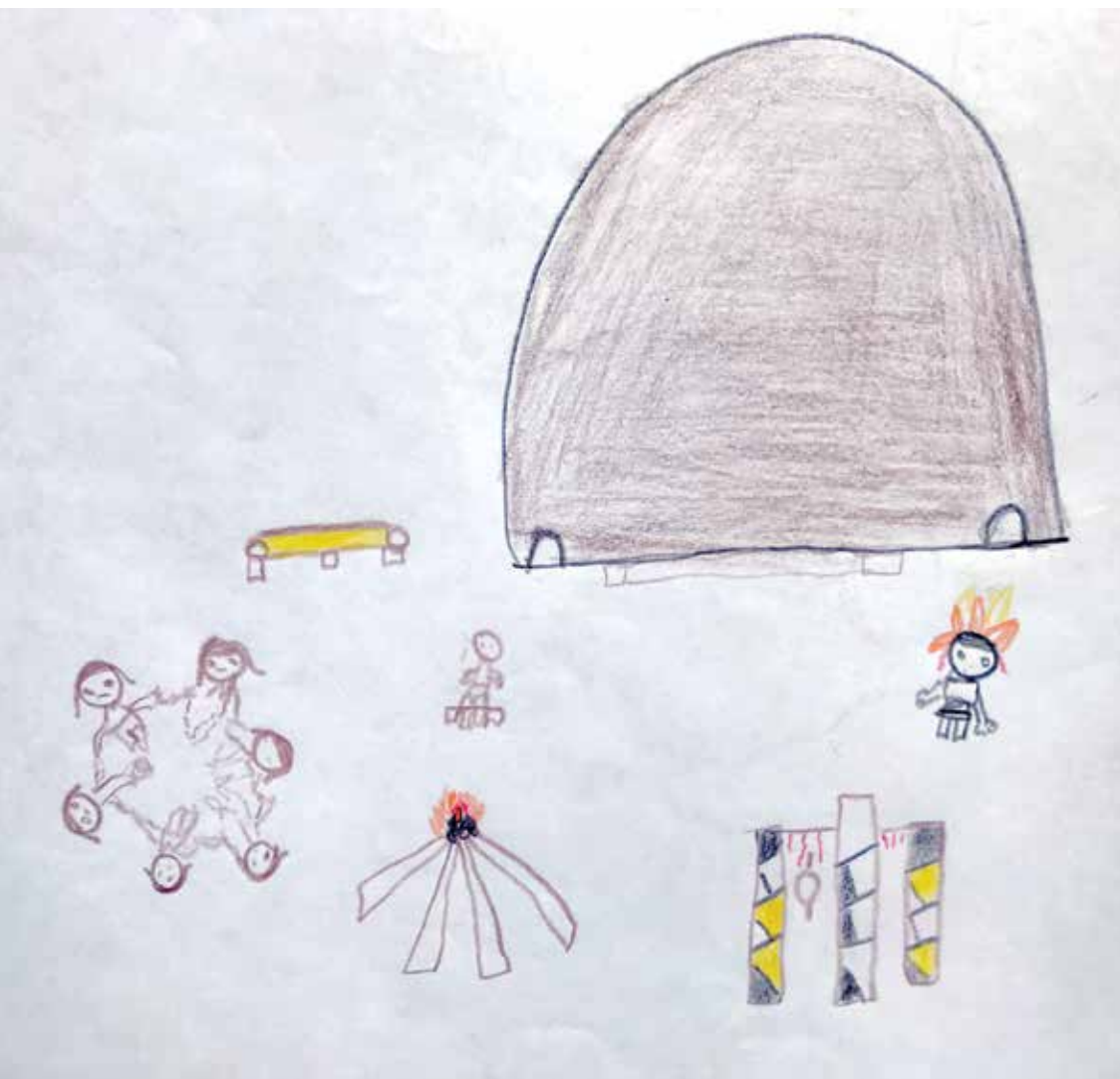
Pa'ikuara ojevy jave ohecha ityvryra, otopa ikangy ete hina, okaru vai etereigui, ha he'í umi mymba kuérape omombo taha tembiu ytýpe, ombotavynte, ogueraha tembi'u yvryra kupépe, ojapo jehovasa, ha tembi'u iporã jevy. Upéa pe tembi'u reheve omongaru jevy jasýpe, ha pya'e imbarete jevy. Upéa oho jevy mymba kuéra rógape, oipyhy imbaraka ha ombovava. Oĩva guive upépe oikóma katu chugui kuéra mymba ete ramo ko'anga guãrãicha ha ohopa hikuái ka'aguy rehe. Umi mba'e vai ojapo va'ekue ndaha'úi mymba kuéra ojaposégui, Añante oiporu ichupe kuéra.

Upéi Pa'ikuara ojapo Kandire ñande ypy ete voi, ha oguejy ko yvýpe oñangareko haguã ka'aguy rehe, oguejy ave yryvera (y jára), ka'aguy jára ha mayma mymba jára.

Pa'ikuara ojapo kurusu, mbaraka, mimby, takuapu ha mborahéi ñane mbarete haguã ivaivagui, mba'etirõgui. Upéagui ñande kuéra Kaiowá, japeka, ñambarika, jajapo óga, ñaĩoty avati morotĩ ha nañande resarári Ke'yrusu Pa'ikuarágui. Yvy ha Pa'ikuara oñemongarai ñande rupive, ohóta jave Pa'ikuara, oheja ñandéve Teko Jára oñangareko ñande rehe opa mba'e ivaivagui.

NOSSA CARTILHA

Ore kuatia



A Cartilha Teko Joja tem como objetivo apoiar todos aqueles que queiram pesquisar as suas comunidades, entender quais são os elementos que impedem seus integrantes de serem felizes e buscar a construção de soluções comunitárias para alcançar o Teko Joja – termo em guarani para um modo de viver em harmonia.

Os textos, metodologias, perguntas e frases desta cartilha são obra de muitas mãos e muitas vozes. Surgem a partir do Curso de Formação de Pesquisadores Comunitários, conduzido pelo professor Eliel Benites, que buscou trazer diálogos que facilitassem a reflexão do que é problema para os Guarani e Kaiowá e como resolvê-los.

A cartilha segue a metodologia do curso e tem como propósito estimular as rodas de conversa que eram tão comuns na tradição Guarani e Kaiowá. Por isso, cada tema é brevemente apresentado e depois segue-se uma seção “Perguntas para uma Roda de Conversa”. A sugestão é que a cartilha seja lida coletivamente em rodas de conversa e que, a partir das perguntas sobre os temas apontados, sejam realizados diálogos e construção de respostas coletivas.

Além da roda de conversa, a Cartilha traz a proposta de três metodologias elaboradas durante o curso: “Como Coletar Problemas?”, “Cartografia de Problemas”, e “Árvore de Problemas”. Estas metodologias buscam um aprofundamento no estudo dos problemas, suas múltiplas conexões e raízes. Um problema é como uma árvore: tem uma raiz, o tronco, galhos e frutos. É preciso entender a árvore-problema como um todo para poder resolvê-la e conseguir ser feliz.

Boa leitura e boas conversas!

Kó'a ko Cartilha Teko Joja omombaretese mayma pe ojeporekáva hekohápe, hesakã haguã ichupe mba'éichaguáva oĩ hina ojoko ha ndohejáiva ovy'a ñande pehẽgue kuéra, ogueru haguã tape pyahu ohupity ha uguata haguã Teko Joja kotýo, jaiko porã haguã oñondivepa.

Kuatia jehai pyre, mba'éichapa oñemba'apo, ñeporandu ha ñe'ẽ mbyky oĩva ko Cartilha pe ojejapo va'ekue oñondivepa. Heñóĩ va'ekue pe Curso Formação de Pesquisador Comunitariogui, omosambyhy va'ekue mbo'ehára Eliel Benites, ogueru va'ekue ñemongeta pa'ũme oñemohesa mondo haguã mba'éguipa Guarani ha Kaiowá ndaikatúi ovy'a.

Ko Cartilha oho uguata mbegue katúpe oguereko hina tembiaporã omombaretévo ñemongeta rory porã ko'ã va'e ñande reko voi Guarani ha Kaiowá. Upéagui oĩva ñemongeta arã oñemyasãi ñandéve ha upéi katu oñeporandu ikatu haguã "oiko pe ñemongeta jere". Iporã voi pe Cartilha omone'ẽ peteicha pe ñemongeta jerépe, ikatu haguãicha ñeporandu rupive hoky haguã ñe'ẽjoja hesakã haguã tape pyahu jahasa haguã pe ojokóva hina.

Pe ñemongeta jere rire katu, ko Cartilha ogueru avei mbohapy tembiaporã ojejapo va'ekue pe curso pe: "mba'éicha jagueruta problemas?, cartografia de problemas?, ha avei yvyra problema. Ko'ãcha ñamba'apo oñembohese reko porã ségui umi problema rehegua rehe, mba'éicha hyvi ha mba'éichapa hapo. Peteĩ problema ha'ete peteĩ yvyra, oguereko hapo ryvi, imáta, hakã ha hí'a. Tekotevẽ hesakã ñandéve problema yvyraicha ramo, jaípe'a paite haguã ha jaiko porã haguã.

Ñañemongeta porã ha ñamoñe'ẽ porã kuatia.

RODAS DE CONVERSA

Ñemongeta jere

As rodas de conversa fazem parte da cultura do povo Guarani e Kaiowá do Mato Grosso do Sul. Elas também são chamadas de Roda de Tereré, pois nelas os participantes compartilham cuias de erva-mate gelado, o Tereré.

Há vários tipos de roda: as que contam histórias, outras contando piada e também as que falam de assunto sério. Tem roda de mulher, de homem, de criança, dos mais velhos. É um momento de conhecer as pessoas que não se conhecia, fazer amizade, escutar e aprender. É quando todos se sentem acolhidos e confortáveis para compartilhar os seus problemas. Na roda tudo aparece. Além de trocar ideias, o grupo também toma decisões.

Na roda de conversa constrói-se com o diálogo e o senso comunitário, sendo a metodologia ideal para resolver conflitos e problemas difíceis. É na roda de conversa que surgem soluções e que se constrói o Teko Joja.

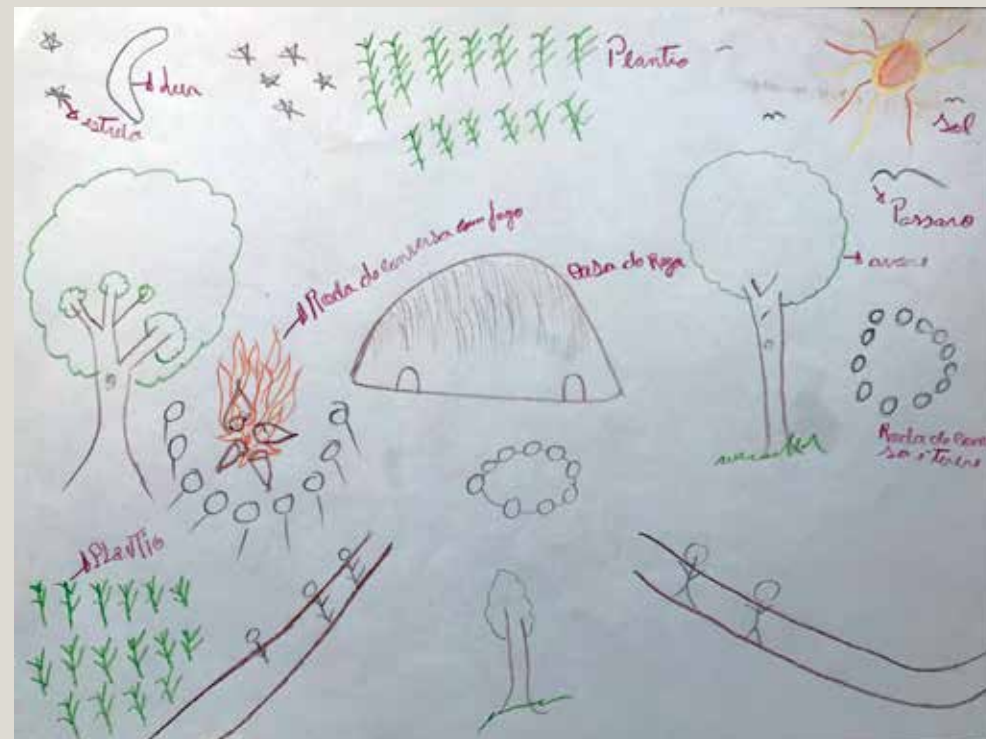
“Precisamos buscar o teko joja,
e o teko joja precisa de rede,
e rede precisa de conversa, de se olhar”.

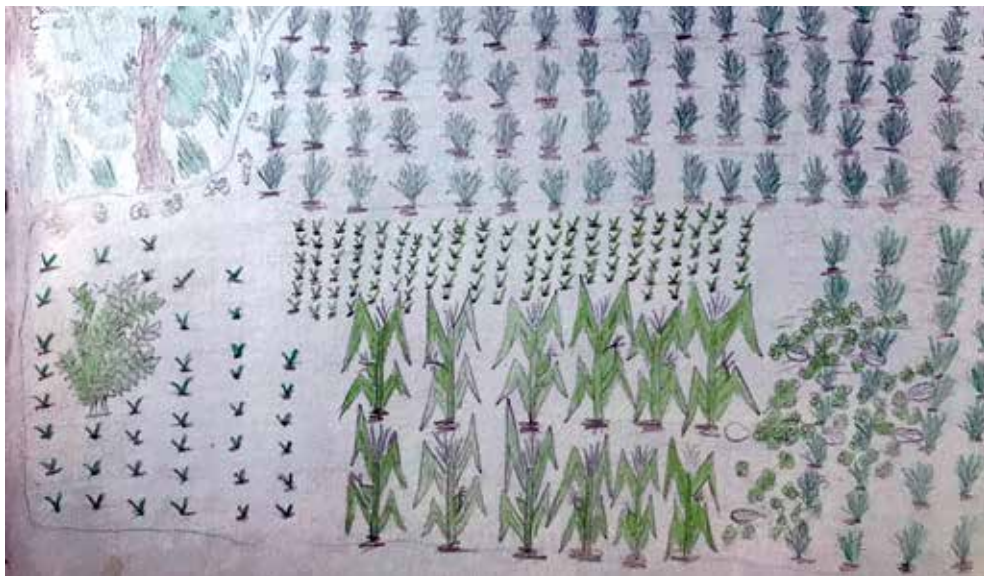
“tekoteve jagueru teko joja, ha teko joja
oikoteve mbarete ryvi, ha upéva’e oikotevê
ñemongeta rehe ha ñamaña ojoehe”.

Ñañomongeta oñondivepa umíva hina ñande-
reko ete voi Guarani ha Kaiowá ko Mato Gros-
so do Sul pe. Oje’e avei ichupe terere je’u,
upépe hina terere ho’ysã asy ha ñemongeta
oho hina hese.

Heta ñemongeta jere hina oĩ. Oĩ oñe-
mombe’úva marandu ymã guare, oĩ ave oñe-
mobe’úva opa mba’e japuka haguã ha avei
oĩva oñemongeta mbaretéva. Oĩ kuña kuéra
ñemongeta, kuimba’e kuéra, mitã kuéra ha
avei umi ñaneramói kuéra. Upépe ñambyaty
maymávape, ñañoendu ha jajokuaa. Ñai-
mamba jave ñambohasa ojoupe ñande mba’e
rasy. Upépe ojekuaa paite. Ñambyaty ñe’ẽ
porã ha ñaikuãve’ẽ tape pyahu.

Ñañemongeta jerépe ñamopu’ã ñe-
mongeta mbarete ñaime haguã oñondivepa,
upéicha ikatu ha iporã ñambojoja haguã may-
mávape oĩ ramo ivãva. Upépe avei hesakã
ave tape pyahu ñamoheñóivo pe teko joja.





TEKO JOJA tekojoja

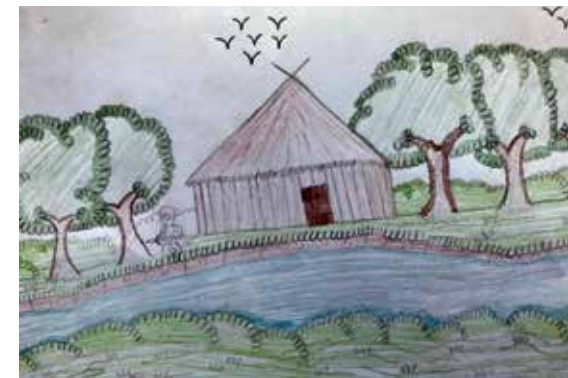
Para nós, Guarani e Kaiowá, o Teko Joja, modo harmonioso de ser, é a ideia que orienta a família, que conduz a comunidade no caminho da harmonia, da tranquilidade, da afetividade e da paz. Através do Teko Joja entendemos *Ñanderu reko* (a espiritualidade), a natureza e o valor de ser Guarani e Kaiowá. É conviver de maneira coletiva e harmônica no Tekoha (aldeia). O mutirão tem um significado muito forte dentro disso, é a nossa forma de ser. É um princípio da nossa existência.

Vivendo no Teko Joja podemos chegar ao *Teko Marangatu*, jeito sagrado de ser. No passado vivíamos dessa maneira, na tranquilidade, na harmonia, ajudando uns aos outros, construindo uma aldeia feliz para se viver. Por meio deste princípio, revivemos o modo de ser dos nossos antepassados e o repassamos às novas gerações para manter o Guarani e Kaiowá no mundo.



Ñandéve Guarani ha Kaiowá pe teko joja ñandegueraháva ñande pehêgue kuérape, omohekoráva tekohapegua jaiko porã haguã, py'a jojápe, johaihúpe ha py'a guapýpe. Teko joja rupive ikatu jahupity ñanderu reko, ka'aguy kuéra reko ha mba'éichapa ñande reko ete Guarani ha Kaiowá. Upéicha jaiko porã peteichapa guasu pe ñande rekohápe. Pe puchirõ ha'e iporã ete hina upépe, ñande reko ete voi hina. Ñande rapo voi ha ñande mbarete yta hina voi upéa.

Jaiko ramo teko jojápe jahupity arã teko marangatu. Ymã jeko araka'e jaiko upéicha, py'a guapýpe, py'a jojápe ñaipytyvõ maymávape, ñamopu'ávo tekoha vy'a renda jaiko haguã. Upéicha rupive, jaiporu jevy ñane ramói kuéra rekokue ha ñambohasa hina ipyahu va'épe ñamobaretévo Guarani ha Kaiowá ko yvy ape rehe.



O TEKOKHA

tekoha

O Tekoha (aldeia/comunidade) é onde nós, Guarani e Kaiowá, podemos viver, morar, plantar, dançar, brincar e fazer muitas festas. É o lugar onde se pode viver na felicidade por meio do convívio com as famílias, com os animais, com os rios, com as plantas e com os Teko Jára, os guardiões da natureza, através da conexão permanente com a espiritualmente.

O Tekoha é um conjunto de várias histórias e lugares muito importantes, como a roça, a toca dos bichos, o lugar de pesca e de caça. Cada árvore e cada pedra têm uma história e importância. Somos resultado desses conjuntos de elementos que compõem o Tekoha e depois os semeamos através do nosso jeito de ser.

Antigamente, mudávamos bastante, ficávamos um ou dois anos em cada lugar, na busca do Teko Araguayje, modo sagrado e perfeito de ser. O nosso Ayvu (alma) é representado pelo Guyra Ñe'égatu, o pássaro de boas palavras, que é como o papagaio e a arara, e mora na dimensão espiritual.

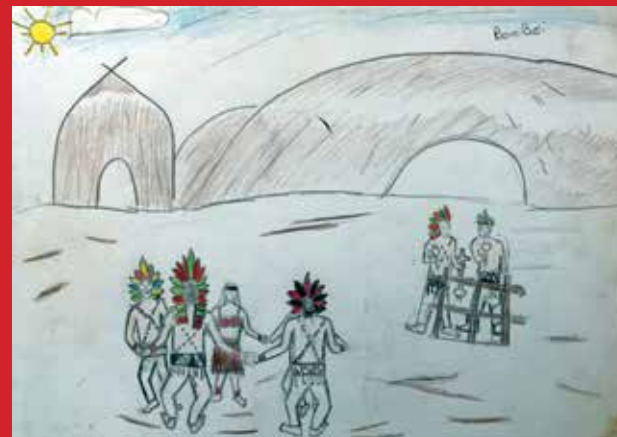
Antigamente havia muitas matas no Tekoha, agora, com o confinamento nas Reservas, não podemos mais transitar, caminhar como de costume, ficamos parados em um lugar. Conversando com outros moradores, conhecemos várias histórias e obtemos conhecimento sobre a vida que elas representam. Que tal uma conversa com as pessoas no seu Tekoha?

Pe tekohápe ñande kuéra Guarani ha Kaiowá jaikoha voi, ñande róga renda, ñande remitỹ renda, jajero kyha, ñañembyesaraiha ha javy'aha. Upépe jaiko vy'apópe ñande pehẽgue kuéra ndive, mymba kuéra ndive, ysyry jave, yvyra kuéra ndive ha avei mba'e jára kuéra ndive,

Tekohápe heta oĩ ymãguare ñemombe'u va'ekue ha avei jaiko haty oĩ kokue, mymba róga, japeka haty ha ñambarika haty. Yvyra ha ita kuéra oĩva upépe oguereko imombe'upy ha avei ikatupyry. Umi mba'e ñande apo avei upépe ha omopu'ã tekoha, upéi katu ñande pehẽgue kuéra omyasãi ha omosarambi opárupi umi mbae porãva.

Ymã araka'e, jaguata voi, japyta arã mokõi mbohapy ro'y peteĩ hendápe jajeporekávope teko araguayje jaikóvy. Ñande ayvu ha'e umi guyra marangatu voi ogueru ha umia voi ha'e kuéra: parakáu, gua'a ha opa mba'e oikóva ambue hendápe ñanderu kuéra rekohápe amo yvágape.

Ymã raka'e heta eterei voi oĩ ka'aguy ñande rekohápe, ko'ãga, omboguapy'vo Reserva opa, ndaikatuvéima jaguata ymã guaréicha, jaguata ñande rekópe, japyta peteĩ hendapente. Ñañemongeta ramo ambue pehẽgue kuéra ndive jaipyhy heta marandu ha arandu avei opa mba'e rehe. Ikatupa reñemongeta ne pehẽgue kuéra ndive nde rekohape?



“O lugar que a gente vive é espelho do nosso modo de ser”

“ñande rekoha hoky ñande reko etégui”



PERGUNTAS PARA UMA RODA DE CONVERSA

- Qual a história do seu Tekoha?
- Quais as coisas boas do seu Tekoha?
- Quais as histórias que os mais velhos contam sobre o Tekoha de quando eles eram pequenos?
- O que mudou no Tekoha em relação ao que os mais velhos contam? Por que mudou?
- O que você não vê mais no seu Tekoha?
- O que falta no seu Tekoha?

ÑEPORANDU JAIPORU HAGUÃ PE ÑEMONGETA JERÉPE GUÃRÃ

- mba'éicha marandeko nde rekohapegua?
- Mba'e oĩ porãva nde rekohape?
- mba'éichagua marandeko ñaneramói kuéra omombe'u tekoha rehegua ipyahu ramo guare?
- mba'éichagua iñambue tekohápe ko'anga rupi omombe'u va'ekue ñaneramói? Mba'ére oñemoambue?
- mba'éichagua nderecha véima tekohape?
- mba'e oikotevẽ tekohape?



O QUE NÃO NOS DEIXA SER FELIZ

Mba'echagua ndohejái ñande javy'a

Ser feliz é poder viver de modo Guarani e Kaiowá no mundo de hoje e, ser respeitado e considerado por todos, somos felizes quando vivemos no Teko Joja, isto é, temos uma vida harmoniosa. Quando temos um problema, ele nos dificulta de ser feliz. Problema é quando algo incomoda a gente e ocupa o nosso tempo. Na ausência desse problema podemos ser feliz consigo mesmo e com os outros.

Alguns problemas são mais fundamentais que outros. Os problemas fundamentais são aqueles que quando solucionados contribuem para a felicidade. Mas também tem algumas questões que parecem problema, mas na verdade são secundárias. Não adianta resolvermos elas, porque na verdade o problema fundamental é outro, então ele vai voltar a aparecer. É preciso reconhecer e perceber quais são os problemas para os Guarani Kaiowa que são mais fundamentais.

PERGUNTAS PARA UMA RODA DE CONVERSA

- O que é considerado problema?
- O que te deixa triste?
- O que impede o Teko Joja em sua aldeia?
- Quais os problemas fundamentais e quais os secundários?
- Por que a aldeia tem problemas?
- Quais são os elementos e as razões para que os problemas apareçam e se manifestem?

Teko vy'a he'ise jaiko ñande reko etépe Guarani há Kaiowá ramo ko árape, ñañembo-tuicha ha ñañemomba'e guasu, javy'a jaiko ramo teko jojápe, upéa hina jaiko peteicha paite teko pavêpe. Jaguereko jave mba'e vai ñane pa'ûme, ndaikatúi jaguereko teko vy'a. Mba'e vai ndohejái jaiko porã oiporu ñande rekove. ndaipóri ramo mba'eve ivaíva ñane pa'ûme ikatúne javy'a ñande jeupe voi ha avei maymávape.

Oĩ mba'e vai imbaretevéva ambuégui. Umía hina jaípe'a ramo ñane pa'ûgui, katuite javy'a jevyta ñande rekohápe. Oĩ ave ha'ete imbarete va'écha pe ivaíva, ndaha'éiramo jepe mba'e vai mata ha'e oje-chukante upéicha. Naiporãi hesente ñande resaho, pe ivaietéva hina ha'e oñemo'ã ñande hegui, ojechukane ange mie ñandéve. Tekotevê jaikuaa ñande resapyso porã hina ikatu haguãicha jahecha mba'éichagua ivaíva tekotevê jaípe'a ñane pa'ûgui.

ÑEPORANDU JAIPORU HAGUÃ PE ÑEMONGETA JERÉPE GUÃRÃ

- Mba'eicha jahecha arã ivaíva?
- Mba'e nañanembovy'áiva?
- Mba'ére ndaikatúi jaiko teko jojápe nde rekohápe?
- Mba'eichagua ivaíva imbaretevéva ha mba'eichagua ivaíva ikangyvéva?
- Mba'ére tekohápe oĩ ivaíva?
- Mba'ére ha mba'éicha oíke ha ojehu haguã ivaíva?

COMO COLETAR OS PROBLEMAS

Mba'éicha ñamono'õ arã ivaíva

Para coletar problemas é preciso saber ouvir e também saber perguntar. E para isso, é preciso identificar a pessoa ideal para ser o pesquisador comunitário, que deve ter como perfil ser uma pessoa de referência e contar com a confiança da comunidade. A pesquisadora ou o pesquisador deve ser uma pessoa solidária, com conduta exemplar, pautada pelo interesse coletivo. Ser bom ouvinte, de fácil diálogo e convívio. Enfim, ser alguém com quem as pessoas se sintam a vontade para contar os problemas, porque não é fácil falar sobre o que nos faz sofrer.

Ao tomar conhecimento de que uma pessoa ou uma família está com problemas, o pesquisador deve ter sensibilidade para se apresentar e ouvir sobre o que está acontecendo e que tipo de dificuldade as pessoas estão

Ikatu haguã ñamono'õ ivaíva tekotevẽ ñahendu ha ñaporandu kuaa hina, upearã rehecha kuaa arã nderekoha ygua oiko haguã pesquisador ramo, heko porã arã, oiko arã jekoha ramo ha imbarete arã nde rekohápe. Pe pesquisador oipytyvõ kuaa arã, ojechuka porã arã, ikatupyry arã teko jojápe. Imba'erendu katu, iñemongeta katu ha oiko kuaa katu arã. Oiko arã, ikatu haguãicha ñande rekoha ygua oguereko ramo mba'e ivaíva omombe'u haguã ichupe, hasy hina ñamombe'u haguã mba'épa ñande guereko asy.

Pe pesquisador ikatu pyry arã, ohe-du jave oíva oguereko ivaíva ojehe terã óga pýpe, oho arã hendápe ohendu haguã ichupe, oikuaa haguã mba'éichagua mba'asypa oguereko. Oporandu kuaa arã nombojo'ái ha-



tendo. Deve ter cuidado para não trazer mais sofrimento para essa pessoa ou família que vai relatar o ocorrido, e apoiá-la para que possa reconstituir o que aconteceu. Deve estar atento aos detalhes, como com quem ocorreu o fato, quando e onde. Deve perguntar se a pessoa quer se identificar e se concorda que a conversa seja gravada, para que ele possa ouvi-la posteriormente, entender melhor e ajudar a buscar uma solução.

Se a fala coletada for muito longa ou em guarani, é preciso fazer um resumo e ter atenção para não perder os detalhes importantes e para que o problema possa ser trazido a uma roda de conversa com outras pessoas mais velhas da comunidade, que conjuntamente poderão avaliar a melhor forma de apoio. A participação da comunidade é importante para buscar encaminhamentos que ajudem a pessoa ou família que estava passando por um momento difícil a encontrar uma solução para os seus problemas.

O pesquisador deve fazer uma ficha escrita para colocar as informações relatadas e também para servir como roteiro de perguntas que pode fazer às pessoas. É importante anotar as respostas, pois muitas vezes as ocorrências são semelhantes e a solução encontrada para um problema pode ajudar a solucionar outro.

guã ivaívape ohasa asývape terã ogaygua javekuépe omombe'u porã haguã ojehu va'ekue ikatu haguã oguerojevy jevy ojehu va'ekue. Hesa atã arã oporandúvy: máva ndive ojehu ra'e, moópe, mba'e jave ojehu ra'e.

Oporandu porã arã pe omombe'úva hina imba'asy ivaíva, omombe'usépa héra, he'í ramo oñemombe'useha egrava iñe'ẽ ha rehendu uka jevvy ichupe upéi opyta porã haguã ha oipytyvõ porã haguã ichupe. Pe iñe'ẽgue reipyhy va'ekue ipuku eterei ramo ha guarani pe oñe'ẽ ramo, tekotevẽ rejapo ñe'ẽ jehai mbyky (resumo), ha neremokañyi arã heta mba'e, ikatu haguã iñe'ẽgue regueru haguã ñande ñemongeta jerépe terã ñaneramóí kuérape ohendu haguã, ohecha haguã mba'éichapa oipytyvõta.

Ñande rekoha pegua iporã avei oíme upépe ikatu haguã ñaipytyvõ porã haguã chupe ha ipehẽgue kuérape ohasa asy va'ekue ha otopa haguã peteicha tape pyahu ikatu haguã oheja pe oguereko asýva ichupe.

Pe pesquisador ojapo arã ficha escrita omoí haguã oñemombe'u va'ekue ichupe ikatu haguã avei oiporu roteiro ramo ñeporadupy ojapo jevy haguã ambue kuérape. Iporã eterei voi ohai pe omombe'u va'ekue heta etereigui ivaíva peteichapa ñande rekohápe ha tape pyahu ojohu haguã peteicha maymávape.

Ivaíva oñembo'yvyráva

Problemas diferentes podem parecer acontecimentos isolados, mas muitas vezes eles estão conectados e têm raízes comuns. A metodologia da árvore de problemas pesquisa quais são as causas dos problemas usando a imagem da árvore: os problemas que coletamos são os frutos, os galhos são suas causas mais diretas, que vão se cruzando em causas comuns até chegar ao tronco e às raízes, onde estão as causas estruturais, as causas anteriores.

O objetivo desta metodologia é reconhecer as raízes dos problemas para poder procurar soluções que lidem com sua causa. Porque, ao se buscar uma solução que não enxerga a origem, o problema tende a voltar.

Para a Árvore de problemas, o material necessário é:

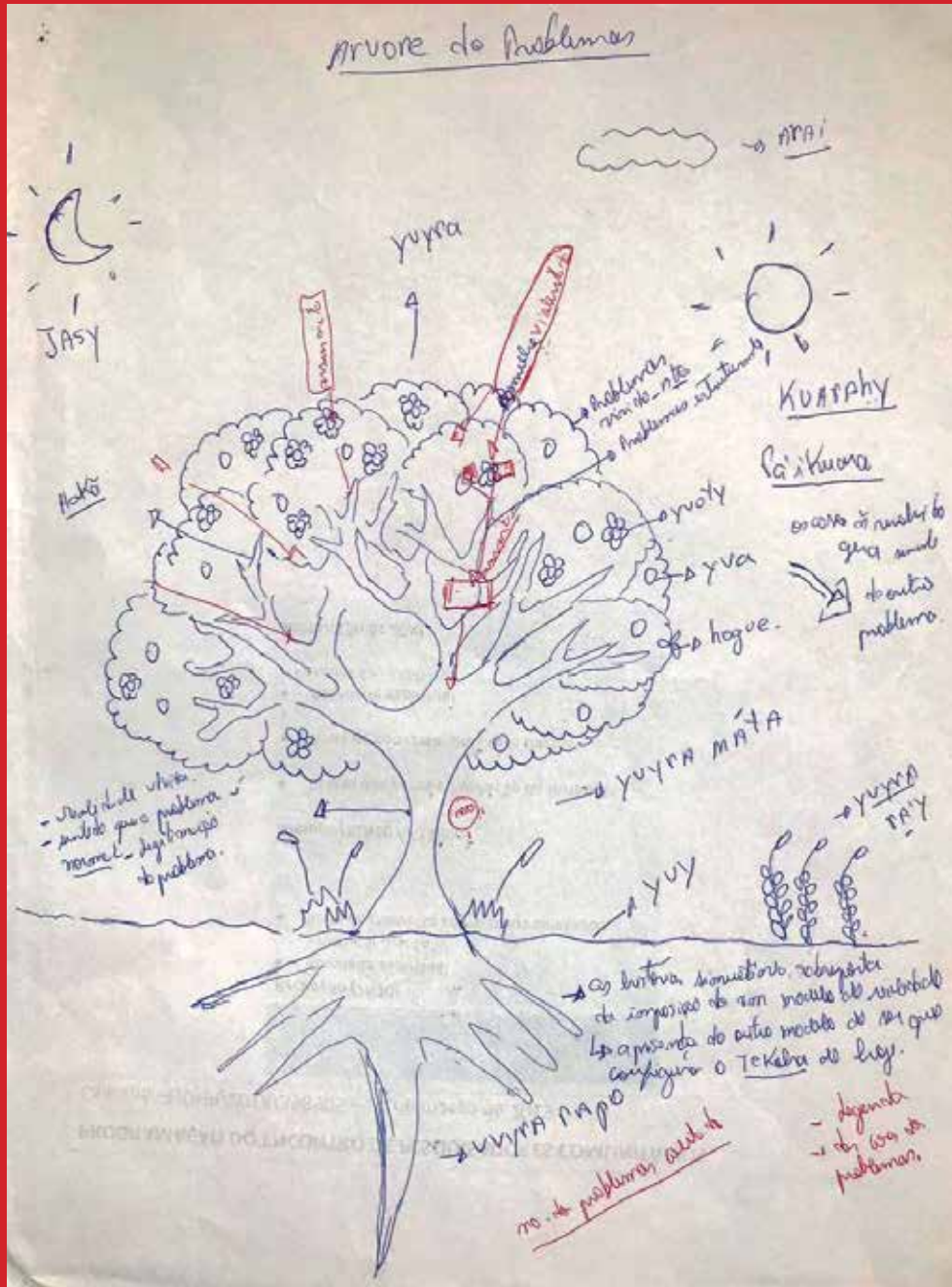
- Cartolina grande ou um pedaço de tecido ou tãctel, onde serã desenhadã à árvore;
- Um rolo de barbante;
- Fita adesiva ou alfinetes;
- Cartões de papel de diversas cores representando eixos temãticos, onde serã escrito um título para cada problema;
- Cartões de papel branco, onde serã escritas palavras que representem as causas dos problemas;
- Tiras de papel marrom, que representarã os galhos que conectam os problemas com suas múltiplas causas;
- Caneta colorida para escrever e tinta para desenhar o contorno da árvore.

Ivaíva ñambuévua ojechukáne ñandéve ha'éño ramo, ha'ekuéra hina ja'é porãse ramo oguereko hyvi ojepoko ambue ivaíva rehe ave ha oguereko hapo tuicha. Pe metodologia Ivaíva oñembo'yvyráva ojepovyvy hina oikuaa haguã mba'éichagua ojapo ivaíva oiporu yvyra ra'anga: umi ivaíva ñamono'õ va'ekue ha'e hina ijy'yvakuente, ha hakãkue hina omombaretéva ichupe, ojepokopáva oho hina oguahẽ peve hapópe, upépe oĩ hina imbarete, upépe hapo.

Mbá'épa ohupityse hina kó'a ko tembiapo rupive ha'e hina jaikuaa haguã moõpa opyta umi ivaíva rapo, jajeporeka haguã tape pyahu rehe opa haguã ivaíva. Heta arã ojeporeka jepe ndotopainte hapoete moõpa oĩme, upéagui umi ivaíva akói ojevy jevy.

*Jajapo haguã tembiapo ivaíva
oñembo'yvyráva ikatu arã reiporu:*

- *cartolina tulcha terã petei tecido hérava tactell hi'ári rehai pe yvyra;*
- *petei aty mba'esã*
- *fitã adesiva terã ju'imi;*
- *Cartões de papel ha ijegua iñambuéva ochuka haguã pe eixo temáticos upépe ojehai haguã petei héra oi hápe mba'e ivaíva;*
- *cartões de papel moroti ojehai haguã ñe'ẽ ochuka haguã moõguipa ou pe ivaíva;*
- *Tiras de papel hũresakã ochuka oha'ã haguã yvyra rakã ojepokóva ha omombaretéva ivaíva rehe ha heta imba'e katu vaíva rehe;*
- *caneta heta ijeguáva ohai haguã ha avei jegua ryrur ohai haguã yvyra ra'anga jere.*





A seguir, o passo a passo da atividade:

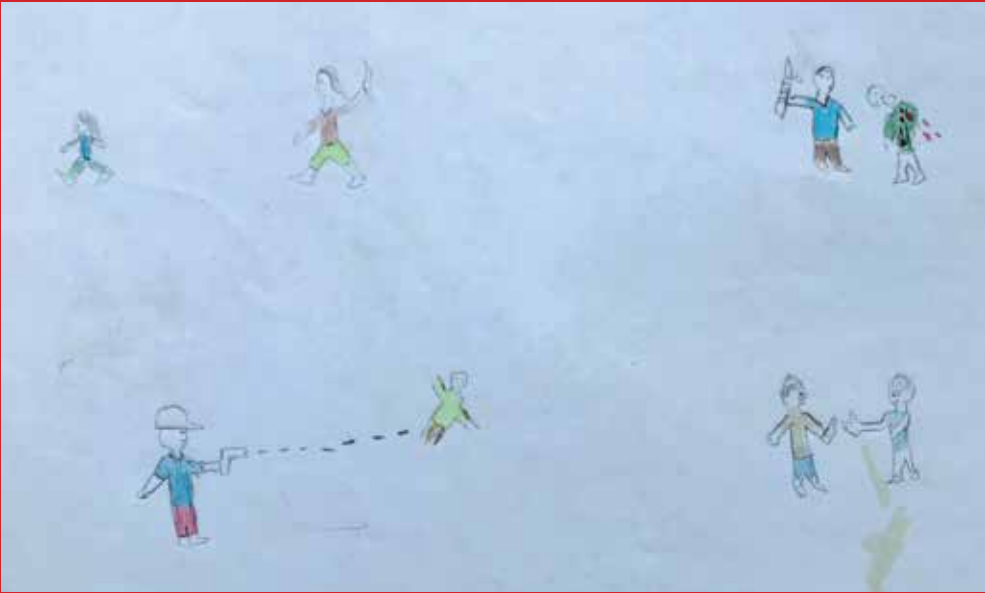
- 1 – A partir dos problemas que você coletou na atividade Coleta de Problemas, agrupe os problemas semelhantes, dando uma cor a cada grupo.
 - Por exemplo, problemas que envolvem questões de saúde podem ter a cor verde, de educação a cor azul, problemas que tem a ver com violência a cor preta, e assim por diante.
- 2 – Para cada problema use um cartão de papel da cor escolhida para identificar o grupo dele. Escreva um título para o problema, coloque a data e o lugar onde ocorreu, além de um pequeno resumo do que aconteceu.
 - Por exemplo, um problema de diarreia será escrito em um cartão da cor verde, que foi a cor escolhida para o tema saúde, enquanto um problema de briga entre duas pessoas será em um cartão preto.
- 3 – Agora é a hora de buscar as causas dos problemas! Para cada cartão de problema, pense quais são as suas

Ko'ápe oho, mba'éichapa jajapo arã péa pe tembiapo;

- 1 – Remono'õ rire mba'e ivaíva pe tembiapo rejapo rire
Coletas de problemas, embyaty umi ivaíva ojojoguáva, eme'ẽ ichupe ijeguarã pe hente ijatývape.
 - *Jachuka porãta ramo, oĩ ramo ivaíva saúde pegua ramo ikatu remoĩ jegua pytã, ñembo'epy rehegua eme'ẽ hovya, ivaíva violência rehegua ramo eme'ẽ hñetéva, upéicha reho hina.*
- 2 – Emoĩ ivaíva pe, ijegua haguã porã porã haguã
reikuaa haguã mba'éichaguápa ha'e. Ehai avei peteĩ ñe'ẽ jehai pyre ichupe, emoĩ data ha moõpepa ojehu, avei ejapo peteĩ michi kuatia rejai pyre emombe'u mba'éichapa ojehu ra'e.
 - *Ja'eporãse ramo, oĩ ramo ochiríva ehai ichupe peteĩ cartão ijegua pytávape oñeme'ẽ va'ekue saúde pegua ivaíva oñembojegua haguã, oĩ ramo ivaíva oikovaipa va'ekue pe eme'ẽ ichupe ijeguarã pe cartão hñetévape.*

- causas diretas, e anote em um cartão de papel branco. Ligue o cartão-problema ao cartão-causa por um tira de papel marrom, que representa um galho.
- Seguindo no nosso exemplo, um problema de diarreia pode ter como causa uma água poluída que foi bebida. Então escrevemos em um cartão branco água poluída e juntamos o cartão verde da diarreia com o cartão branco da água poluída por uma tira marrom, que representa o galho.
- 4 – E qual a causa da água poluída? As causas diretas dos problemas também são geradas por outras causas, anteriores, mais profundas, que são as raízes.
- Agora é a hora de procurar as raízes das causas! Você vai precisar escolher outra cor, por exemplo, o marrom, para o cartão onde vai colocar os nomes das causas anteriores, as causas raízes.
 - É como se a gente estivesse desenterrando um grande pé de mandioca, a gente vai puxando e têm muitos bulbos, uns mais grossos, outros mais finos, ligados ao caule da planta. Cada bulbo que aparece quando a terra vai se desprendendo é uma causa anterior que sobe pelo tronco e se conecta aos galhos das causas diretas que estão ligados aos nossos problemas, que são os frutos.
 - Agora você começa a montar a sua árvore!

- 3 – *Ko'anga tekotevẽ jaha jagueru mba'érepa ojehu ivaíva! Pe cartão de problemas, mba'éichaguápa oguerúva mba'evai, ha ehai peteĩ cartão morotiva rehe. Embojoaju cartão-problemas, cartão- causa rehe pe cartão hñmorotiva rehe, ojechukáva yvyra rakãramo.*
- *Jaguerahave ñande jechukapy, peteĩ mba'e vai tesãĩ ryepypegua chiri rehegua, ojehúne y vai ky'águi ojei'u va'ekue, upéicharamo ehai peteĩ kuatia morotĩ rehe y ky'a vai ha embyaty cartão pytã pe chiri pegua embojoaju cartão morotĩ y vai ky'a pegua pe kuatia po'ĩ hñmorotĩ ojechukáva yvyra rakã.*
- 4 – *Mba'érepa oiko y vai ky'a? Pe mba'e vai ave ojehu ambuégui ha hapo jo'a jo'a ohóvo, ipypuku hina oho pe hapo.*
- *Ko'anga oguãhẽma reheka haguã mba'e apo mba'eguipa ojehu hina ko'áva! Reikotevẽta reheka ambue jegua, hñmorotiva ja'eporã taramo, upépe remoĩ haguã mba'érepa ojehúva réra, jachuka haguã hapo.*
 - *Ha'etéko reho hina rejo'o peteĩ mandí'o mata, reho reitira hina mbeguekatúpe ha heta oĩ hapo, oĩ hapo ipoguasuvéva ha oĩ hapo ipo'ivéva, ojepokóva imáta rehe. Pe mandí'o rapo oíva hina ojekuaa mbeguekatúpe, umia hina ojehu va'ekue, ndojehecháĩ va'ekue ojupi va'ekue pe imáta rehe omoheñóĩ hogue ojapóva ivaíva ko'anga upéa hina hí'a.*





5 – Observe os galhos formados pelos conjuntos de cartões-problemas e cartões-causas. Há causas que são comuns a mais de um problema? Então que tal juntar os dois conjuntos, ligando-os com galhos da causa comum? Procure fazer todas as ligações possíveis.

6 – Desenhe no tecido o contorno de uma árvore com um tronco bem grosso.
• Coloque os cartões marrons das causas anteriores no lugar das raízes.
• Coloque os conjuntos de galhos com os cartões-problemas e causas diretas no lugar da copa e, depois, com um barbante, conecte as causas diretas com as causas anteriores às raízes.

• *Ko'anga ikatúma rejapo nde yvyra.*

5 – *Rehecháma hina yvyra rakã ojejapo va'ekue pe cartão-causa heta remoi va'ekue. Oi mba'e ojehu va'ekue opárupi ha heta oi? Ikatúne rembojoja oñondivepa, oñembojoja va'ekue yvyra rakã rupive heta oi va'ekue? Eheka ejapo embojoja paite maymáva oíva upépe.*

6 – *Ehai pe tecido rehe embojegua jere pe yvyra rehe ejapo pe imáta tuicha.*
• *Emoi pe cartões hūmorotĩ oiko va'ekue ymã pe yvyra rapo rendaguépe.*
• *Emoi ave heta pe yvyra rakã pe cartões-problemas ha ojehu va'ekue pe yvyra rakã rendaguépe, upéi katu, peteĩ mba'e embojojapa guasu ohupity haguã pe yvyra rapo.*

7 – Agora é a hora de todos sentarem em uma roda de conversa, olharem para a árvore e analisá-la conjuntamente, discutindo as relações entre problemas, causas diretas e causas anteriores.

8 – Perguntas para discutir coletivamente:
• Quais são as causas comuns a vários problemas?
• Quais são as causas que não sabíamos que estavam relacionadas com o nosso problema?
• Há problemas que antes não pareciam relacionados e agora você enxerga que são conectados?
• Como esta árvore de problemas pode ajudar a comunidade a buscar soluções para os problemas?

7 – *Ko'anga ikatúma mayma uguapy paite peteĩ ñemongeta jere haguã ha tomaña yvyra rehe avei eñemohesa mondo oñondivepa guasu embyesa'i ñemongeta rupive, mba'égui pa ojehu ko'áva.*

8 – *Ñeporandu jaiporu haguã ñemongetápe:*
• *Mba'e ojehu va'ekue heta oi ko ívaíva pa'ũme?*
• *Mba'e ojehu va'ekue, ndajaikuaái va'ekue oĩme hina pe mba'e ívaíva ñamopu'ã va'ekue?*
• *Oĩ mba'e vai ndajahecháĩ kuri, ko'anga jahecháma umi ívaíva oíva hina ñamopu'ã va'ekue ijoja hina híkuái ivai haguãme?*
• *Mba'éicha ko árvore de problemas ikatune oipytyvõ ñande rekoha yguápe ogueru haguã tape pyahu opa haguã ívaíva ñande rekohápe?*

A FORMA TRADICIONAL GUARANI E KAIOWÁ DE SOLUCIONAR PROBLEMAS

Mba'éichapa ñande reko Guarani ha Kaiowá etépe jagueru tape pyahu



Para encontrar a solução dos problemas, a cosmovisão Guarani e Kaiowá traz a filosofia da busca do Teko Joja. As redes de parentesco e amizade, viver em harmonia e em união com toda a comunidade são as formas de buscar soluções. E isso se faz olhando para a experiência, para a tradição, ouvindo os mais velhos e os rezadores, que são a referência da memória. É preciso olhar o passado para ver o presente, e o presente dirá o futuro.

Tradicionalmente, o diálogo é uma das formas de solucionar os problemas. É a conversa com ñemongeta (palavra boa) que resolve o problema. A palavra falada tem o poder de apaziguar. É importante abrir a porta da alma que é o coração e, para isso, ter uma estratégia: relaxar o coração, abrir a mente, ouvir as histórias e aprender assim, pelo coração. Este é o processo de aprendizagem no diálogo.

Rodas de conversa ajudam a achar soluções criativas para os problemas. É necessário buscar solucionar não só a ferida do problema, mas a raiz. Por isso é importante olhar para os problemas em rede, pesquisar sua origem e construir juntos soluções.

PERGUNTAS PARA UMA RODA DE CONVERSA

- Como os Guarani e Kaiowá resolviam os problemas tradicionalmente?
- Qual a diferença entre a maneira não-indígena de resolver problemas e a maneira Guarani e Kaiowá?
- Qual a importância do aconselhamento com os mais velhos para buscar soluções?
- Como a conversa pode ajudar a achar soluções?
- Como achar soluções coletivas?

Jajohu haguã tape pyahu, opa haguã ivaíva ñande arandu etépe Guarani ha Kaiowá jagueru pe teko joja arandu yta rupive. Ñande pehêgue retakue reheve, jaiko teko jojápe, peteichapa opa ñande pehêgue kuéra ndive upéicha ramo mante jaguerúta iporáva jevy. Upéicha ikatu arã ñamaña ramo iporáva rehe ojejapo va'ekue, ñande reko ymã, ñahendu ñanderu kuéra ñe'ẽ, oguerékóva arandu. Tekotevẽ ñamaña ymãguare rehe, ha ko'anga jajapóta oiko arã tenonde.

Ñande reko etépe, ñañemongeta ramo mante ñaguãhêta iporáva rendápe. Ñamoisyrũ ramo ñe'ẽ porã ñanembopy'a guapy. Ñane ñe'ẽ ko oguereko mbarete ombopy'a guapy haguã opa vavépe. Tekotevẽ reñembopy'a mirĩ arã, upéa oiko haguã oĩ ave mba'éichapa jajapo arã: tande py'a guapy, ehendu ñe'ẽ ha ñane arandu rupa, ehendu marandeko eñemo'arandu. Upéicha remono'õ arandu ndejeupe ñemongeta rupive.

Ñañemongeta rampo oñondivepa ñañopytyvõ jajohu haguã peteicha tape pyahu. Tekotevẽ jagueru ha ñamoĩ porã ñamboguera mba'asy, jaípe'a hapo guive voi. Upéagui iporã ñamaña pe mba'évai mba'éichapa oñembohyvi, hapo ha ñamopu'ã tape pyahu.

Ñeporandu jaiporu haguã pe ñemongeta jerépe guãrã

- Mba'éicha Guarani ha Kaiowá ojohu araka'e tape pyahu ñande reko etépe?
- Moõpe iñambue karai reko ha ñande reko jahupity haguã tape pyahu?
- Mba'ére iporã ñahendu umi ñaneramói kuéra ñe'ẽ jaha porã haguã?
- Mba'éicha ñemongeta rupive jahupityta tape porã?
- Mba'éicha jatopáta tape porã teko jojápe?

PROJETO TEKÓ JOJA **Projeto Teko Joja**

Execução **Ojapóva ko tembiapo**

Imagem da Vida

Financiamento **Ome'êva pira pire ko tembiaporã**

União Europeia

Coordenação **Oguerosambyhýva**

Dirce Carrion

Metodologia das Formações **Oguerosambyhyva arandúpe**

Eliel Benites (coordenador), Gabriela Thomazinho e Marcelle Guerra

Organizadores **Omoĩ porãva tembiapo**

Dirce Carrion e Gabriela Thomazinho

Textos **Kuatia Jehai pyre**

Antônio Brand *, Ademilsin Concianza, Dirce Carrion,

Eliel Benites, Gabriela Thomazinho, Otoniel Ricardo

Tradução na língua guarani **Ñe'ê jehai pyre ombohasáva Guaranípe**

Eliel Benitess

Editora **Editora**

Reflexo Texto e Foto

*texto escrito pelo professor, indigenista e historiador Antônio Brand (1949–2012)

para o livro Olhares Cruzados Guarani Kaiowa – Pay Tavyterã

Kuatia jehai pyre ohai va'ekue mbo'ehára, indigenistas ha historiador Antônio Brand (1949–2012)

ko ñe'ê jehai ryrúpe Olhares Cruzados Guarani Kaiowa – Pãitavyterã